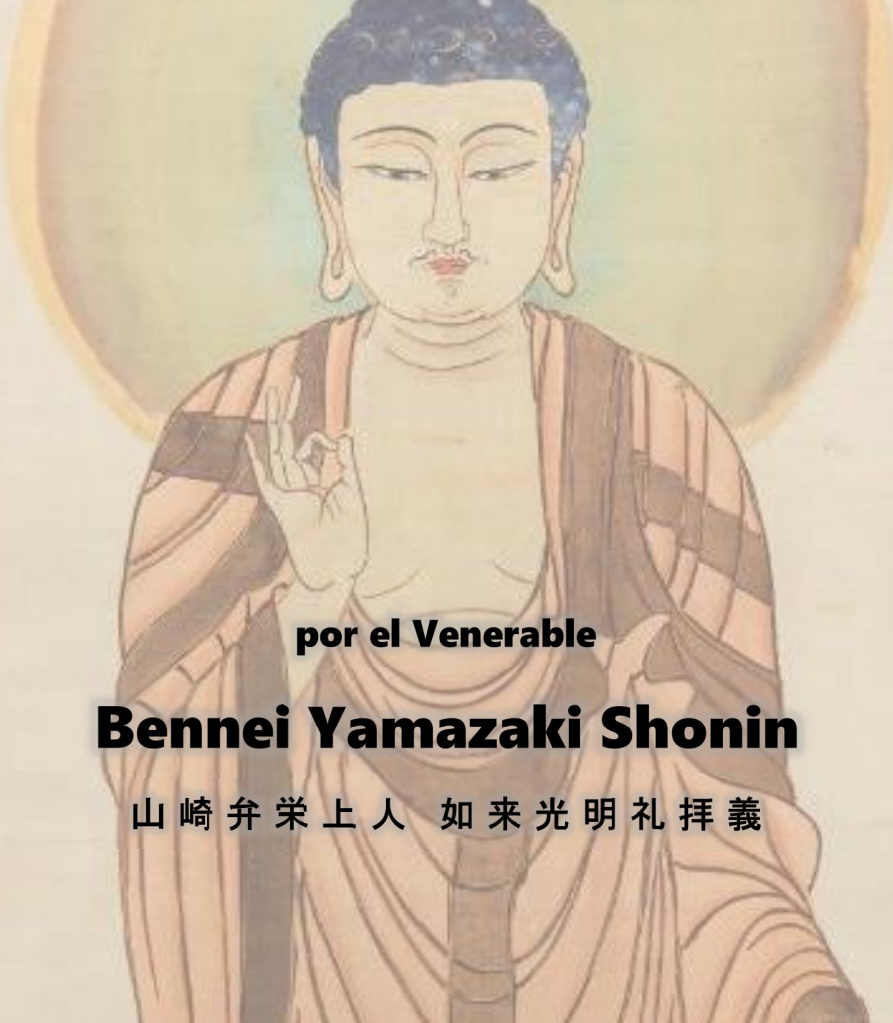
El Libro de las Horas

EN DEVOCIÓN A LA LUZ DEL BUDA AMIDA

EL

«NYORAI KÔMYÔ RAIHAIGI»



por el Venerable

Bennei Yamazaki Shonin

山崎弁栄上人　如来光明礼拝義

El Libro de las Horas

EN DEVOCIÓN A LA LUZ DEL BUDA AMIDA

EL

«NYORAI KÔMYÔ RAIHAIGI»

por el Venerable

Bennei Yamazaki Shonin

Esta traducción al español está basada en la traducción del del japonés de

Kônen Büttgen

cotejada con la alojada en

https://koumyoukai.jp/index.php

Y

http://canchiin.net/

Traducción y reformateado independiente del ingles al español latinoamericano, sin fines de lucro, y solo con motivos de estudio y práctica por

Shishin Fo-jiang Daleffe

Sierra de los Comechingones - Argentina - Otoño de 2025

Índice

Prólogo *7*

Nota sobre la traducción original *11*

Breves Instrucciones *13*

EN DEVOCIÓN A LA LUZ DEL BUDA AMIDA

Ritual Matutino *17*

Ritual vespertino *27*

Prólogo

El Venerable Bennei Yamazaki (1859-1920) fue un sacerdote de la Jôdo Shû, activo en Japón durante las eras Meiji (1868-1912) y Taishô (1912-1926).

La recitación de "Namu Amida Butsu" a veces se malinterpreta como un encantamiento dedicado a los muertos, o como una oración por la salvación después de la muerte, lo que de alguna manera le da a la recitación una connotación triste y oscura. Bennei Yamazaki disipó tales malentendidos al enfatizar que el propósito del "Namu Amida Butsu" es llenar nuestra vida cotidiana y nuestra actitud hacia la vida en el presente con mayor pureza, alegría, felicidad y sinceridad. Por supuesto, también señaló la importancia del "Namu Amida Butsu" como guía al dejar este mundo hacia la salvación última. En sus sermones, presentó la muerte, que más temor, dolor, tristeza y desesperanza genera en las personas, como una Tierra Pura de alegría (un destino que debemos anticipar con entusiasmo).

Bennei Yamazaki sentía una profunda veneración por el Buda Shakyamuni y en 1895 peregrinó a los lugares sagrados del Buda Shakyamuni en India. En ese momento, era raro que un sacerdote budista japonés visitara sitios de peregrinación en la India. Además, a los 27 años, ya había leído el Tripitaka completo (7,334 rollos), el cual comprende

todas las enseñanzas del Buda Shakyamuni. Su motivación era obtener, directamente de las enseñanzas del Buda Shakyamuni, pistas para guiar a las personas modernas hacia la Luz Infinita del Buda. Para ello, se inspiró en Hônen Shônin, el fundador de la Jôdo Shû, quien también había leído la totalidad del Tripitaka. Además, en el período de las eras Meiji y Taishô, caracterizada por rápidos cambios, valores políticos urgentes, y la irrupción de la ciencia, la filosofía occidental y el cristianismo, Yamazaki aceptó las verdades contenidas en estas corrientes y predicó el Dharma.

Debido a que Bennei Yamazaki era una persona de tal calibre, es venerado y respetado no solo por budistas, sino también por seguidores y sacerdotes del cristianismo, así como por sacerdotes del Shintô. Su enseñanza es apreciada hoy como una luz en estos tiempos de confusión y sufrimiento, como una guía que nos aleja de los conflictos religiosos hacia una convivencia amistosa de diferentes cosmovisiones.[1]

Para su obra "*Nyorai Kômyô Raihaigi*" traducida por primera vez al español, Bennei Yamazaki eligió las doce manifestaciones luminosas del Buda Amida, descritas en el *Sûtra de la Vida Inconmensurable*, uno de los tres principales sûtras de la Tierra Pura predicados por el Buda Shakyamuni. También otorgó gran importancia a la dedicación de méritos,

[1] (1) Hasta este punto, traducción del japonés de la página de inicio de Kômyôkai: www.bennei.net.

como se destaca en el *Ôjôron*, una de las escrituras centrales de la Jôdo Shû.

También otorgó gran importancia a la dedicación de méritos, como se destaca en el Ôjôron, una de las escrituras centrales de la Jôdo Shû. Yamazaki subrayó que el Buda Amida es nuestra Gran Fuente Paterna: todos somos hijos del Buda Amida. Esta perspectiva es única. En el cristianismo, Jesús es considerado el único hijo de Dios. ¿Cuál es, entonces, la diferencia entre los hijos del Buda Amida y el hijo de Dios?

En el cristianismo, solo hay un hijo de Dios, Jesucristo. Sin embargo, el Buda Amida tiene muchos hijos: todos los seres vivos son hijos del Buda Amida.[2]

Bennei Yamazaki, todavía desconocido en Occidente, fundó en Japón la Kômyôkai ("Sociedad del Resplandor de la Luz"), cuyo objetivo es vivir una forma de vida guiada por la recitación del Nenbutsu y la Luz del Buda Amida. Aunque hoy en día recitar textos religiosos ya no está de moda, la profunda belleza de su "*Libro de las Horas*" puede hacer que la Luz en nosotros vuelva a brillar un poco más y así hacer desaparecer la oscuridad.

7 de junio de 2021

Texto japonés original de 如来光明礼拝義 (publicado en 1923) en: http://www.bennei.net/raihaigi-genbun

[2] Hasta este punto, traducción del inglés del prefacio de la traducción al inglés: "*Devoting to the Lights of Amida Buddha*" (Traductor: Rev. Kenjo S. Urakami) del obispo Dwight Ryôkan Nakamura.

Nota sobre la traducción original

El Buda Amida y el Buda Shakyamuni tienen en japonés numerosos títulos honoríficos (como "Nyorai", literalmente "El Así Venido", en sánscrito "Tathâgata"; o "Seson", "El Venerado por el Mundo"), que también aparecen en el texto original japonés. En la traducción original, estos títulos honoríficos se han traducido a veces literalmente y a veces como "Buda Amida" para facilitar la comprensión del lector.

La imagen de la portada representa al Buda Amida y es una obra de Bennei Yamazaki. La imagen de la última página muestra a Kannon Bosatsu (Avalokiteshvara) con un niño en brazos y también fue pintada por Bennei Yamazaki. Imágenes y citas tomadas de www.bennei.net con la amable autorización del Templo Kanchiin de Tokio.

Breves Instrucciones

● = Golpear el cuenco tibetano o la campana.

Punto más grande = golpe fuerte del cuenco tibetano o campana (más grande) con un poco más de espacio entre los golpes.

• = Punto más pequeño = golpear el cuenco tibetano o campana (más pequeña) con intervalos cortos entre golpes.

Si solo tienes un cuenco tibetano o una campana a mano, diferéncialas por el volumen y la velocidad de los golpes como se ha descrito anteriormente.

EN DEVOCIÓN A LA LUZ DEL BUDA AMIDA

EL

«NYORAI KÔMYÔ RAIHAIGI»

por el Venerable

Bennei Yamazaki Shonin

Ritual Matutino

● ● ● ● ● ● ● ●

Namu Amida Butsu,
Namu Amida Butsu,
Namu Amida Butsu

(Triple recitación y reverencia con Gasshô –
manos juntas en posición de oración)

Tomo refugio con todo mi corazón

Tomo refugio con todo mi corazón en el Buda Amida,
el Tathagata así en sus tres manifestaciones:
- El Dharmakaya como origen del universo
y de todo lo que en él existe,
- El [Sambhogakaya] que nos recibe y salva
con el resplandor de su sabiduría y compasión,
- Y el [Nirmanakaya] que, como el Buda Shakyamuni
en su manifestación humana,
nos mostró el camino con su enseñanza.

Tathagata,
Tú, el más venerado y único entre los Budas,
que encarnas las tres manifestaciones en una sola:
tomo refugio en tu santo nombre.

Como estás en todos los lugares y en todos los tiempos,
creo en tu presencia ahora mismo
y te rindo mi más profunda veneración.

Buda Amida,
como solo puedo existir y actuar física y espiritualmente
por tu poder y misericordia,
te entrego por completo mi cuerpo y mi espíritu.
Que pueda recibir hoy tu santa compasión,
para que mi corazón, surgido de Tu Resplandor,
encuentre su propósito a través de mis acciones y palabras.

Veneración a las Manifestaciones de Luz del Buda Amida

El Buda Shakyamuni dijo a su discípulo Ânanda:
"Los majestuosos y vastos rayos de luz del Tathagata Amitabha
no pueden ser superados por ningún otro Buda."

Por esta razón, a este Tathagatha Amitabha también se le llama:

Buda de la Luz Inconmensurable,
Buda de la Luz Ilimitada,
Buda de la Luz Sin Obstáculos,
Buda de la Luz Incomparable,
Buda de la Luz de las Llamas Majestuosas,
Buda de la Luz Pura,
Buda de la Luz Alegre,
Buda de la Luz de la Sabiduría,
Buda de la Luz Incesante,

Buda de la Luz Inimaginable,
Buda de la Luz Indescriptible,
Buda de la Luz que Eclipsa al Sol y la Luna.

Cuando los seres vivos entran en contacto
con estas manifestaciones de luz, se purifican de las tres impurezas.
Sus cuerpos y corazones se vuelven serenos y pacíficos,
y danzando de alegría reciben el regalo de un corazón bondadoso.
Incluso aquellos que han caído en los tres dolorosos mundos
al contemplar esta luz, encontrarán la calma y, al final de sus vidas,
serán liberados de todo sufrimiento y al final de sus vidas
todos alcanzarán la liberación.

La Luz del Buda Amitabha es tan radiante
que se extiende hacia las diez direcciones,
iluminando todas las tierras de Buda,
de manera que todo es iluminado en todo momento y lugar.

No solo yo venero Su Luz radiante,
sino que todos los Budas, Śrāvakas, Pratyekabuddhas y
Bodhisattvas alaban unánimemente Su Luz.

Si hay seres que, al oír hablar
de la majestuosidad y los méritos de esa Luz,
la alaban día y noche y escuchándola incesantemente,
y si lo hacen con una sinceridad y un deseo incansables,
podrán nacer en esa tierra,
y todos los bodhisattvas y shravakas, juntos,
alabarán y exaltarán sus méritos.

Así, cuando llegue el momento de recibir el camino del Buda
serán alabados universalmente
por todos los Budas y Bodhisattvas de las diez direcciones,
tal como ahora.

El Buda dijo:
Por mucho que alabe el esplendor
de la Luz del Tathagata Amitabha, que es magnífico y supremo,
incluso si lo hiciera día y noche por un kalpa completo,
las palabras no alcanzarían.

Oración sincera por la llegada del Buda

Tathagata, tú que reúnes las tres manifestaciones,
y como no hay lugar donde no exista
el verdadero cuerpo de respuesta del Tathagata
creo que mi cuerpo es ahora el palacio en el que debe colocarse
la respuesta espiritual del Tathagata,
tal como ha existido en los palacios del corazón de todos los sabios.

Por favor, permíteme también seguir
el camino del despertar a la verdad,
que muchos antiguos santos ya han recorrido,
y permíteme también perfeccionar mi carácter
hasta convertirlo en una personalidad tan noble como la tuya.

Que siempre estés en nuestros corazones.
Ahora, con todo mi corazón , te ofrezco mi cuerpo
y oro por la respuesta espiritual del Tathagata.

Que la respuesta espiritual permanezca eterna en mi corazón
y haga girar la rueda del Dharma.

Alabando las doce manifestaciones de la Luz del Buda

De todo corazón tomo refugio en el
Buda de la Vida Inmensurable.

¡Tathagata Amitayus! Tú, el origen de la vida nacida, Buda Amida,
que trajiste bondad a este mundo a través de tu Dharmakaya
mostrándonos el camino, tu cuerpo y tu mente son uno y únicos,
tomo refugio en ti, Rey de la Vida Inmensurable.

Tomo refugio en el Buda de la Luz Inmensurable.
Llenos de profundo respeto, honramos al Buda Amida,
quien es nuestro refugio final
como la encarnación verdadera y original del Dharma,
la respuesta y la acción en las diez direcciones,
del pasado, presente y futuro.

Tomo refugio en el Buda de la Luz Ilimitada.
El resplandor del Tathagata de la Luz Ilimitada,
como aspecto de la Gran Sabiduría
de los cuatro elementos universales de tierra, agua, fuego y aire,
resplandece en todo el universo
e ilumina la sabiduría de todos los seres vivientes.

Tomo refugio en el Buda de la Luz Sin Obstáculos.
Tathagata, Tu Luz radiante y sin obstáculos

nos llena con la gracia de Tu justicia divina,
que nos libera de las tres impurezas del deseo, odio e ignorancia
a través de Tu maravilloso poder virtuoso.

Tomo refugio en el Buda de la Luz Incomparable.
Tathagata, través de Tu Luz absoluta e ilimitada
nos rodeas y conduces al nivel de despertar
semejante al de todos los Budas,
y al final alcanzaremos el Gran Nirvana.

Tomo refugio en el Buda de Luz de las Llamas Majestuosas.
Nuestras confusiones y sufrimientos
causados por las influencias kármicas de vidas pasadas
serán borradas de inmediato por la luz de Tus Majestuosas Llamas.

Tomo refugio en el Buda de la Luz Pura.
Tathagata, a través de tu Luz Pura,
nuestros corazones quedan limpios de contaminación,
nuestros seis sentidos se purifican
y nuestros cuerpos reciben naturalmente el don de la gracia.

Tomo refugio en el Buda de la Luz Alegre.
Buda Amida, a través de Tu Luz Gozosa, nuestros sufrimientos se alivian y sentimos una alegría suprema a través de Tu invocación y de escuchar el Dharma.

Tomo refugio en el Buda de la Luz de la Sabiduría.
Tathagata, a través de tu radiante Luz
la oscuridad de nuestros sufrimientos será iluminada
y a través de la revelación de la sabiduría del Buda

conoceremos la verdad del Tathagata.

Tomo refugio en el Buda de la Luz Incesante.
Tathagata, cuando nuestra voluntad
sufre una transformación espiritual
a través de Tu Luz eterna e incesante,
el sagrado deseo del Buda Amida de hacer que todas las personas
se conviertan en Budas se manifiesta en nosotros.

Tomo refugio en el Buda de la Luz Inimaginable.
Tathagata, cuando comprendamos
de todo corazón y continuamente
Tu luz profunda e inimaginable,
entonces habrá llegado el momento
del despertar de nuestra fe y de nuestro espíritu.

Tomo refugio en el Buda de la Luz Indescriptible.
Tathagata, a medida que recibamos Tu luz compasiva,
que el séptuple espíritu del despertar florezca dentro de nosotros
y que la inspiración misteriosa y milagrosa
brote a una nueva vida en nuestras mentes puras.

Tomo refugio en el Buda Buda de la Luz que Eclipsa al Sol y la Luna.
Buda Amida, vivimos bajo el sol y la luna de la sabiduría y en medio de tu espléndida luz.
Cualquier cosa que haga, hable y piense, dondequiera que camine, me pare, me siente o me acueste, que siempre pueda seguir Tu Santa Voluntad en mi corazón.

Verso para recibir el resplandor de la Luz

La Luz resplandeciente ilumina universalmente
los mundos de las diez direcciones
y todos los que recuerdan al Buda
son recibidos y nunca abandonados

Nenbutsu-Samadhi

Recitación repetida de "Namu Amida Butsu" con plena concentración:

Namu Amida Bu, Namu Amida Bu, Namu Amida Bu…
(Recitar durante algunos minutos).

Verso para la transferencia universal de méritos

Dedico los méritos obtenidos mediante este ritual
y la recitación del Nembutsu a todos los seres vivos por igual.
Que el espíritu de la Bodhi
se despierte dentro de mí y en todos los seres vivientes,
y que todos nazcamos en la Tierra Pura de la Paz y Dicha
del Buda Amida.

Te pedimos con todo nuestro corazón:

Tathagata, que estás dotado de sabiduría y compasión.

La razón por la que los seis sentidos del Honrado por el Mundo
siempre estaban puros y su rostro siempre era hermoso
es porque estaba lleno de poder espiritual interno.
Nosotros también hacemos el voto
de que seguiremos el ejemplo del Honrado por el Mundo,
y cualquiera que sea nuestra situación en la vida,
no cambiaremos la belleza que aprendimos del Buda.
Que podamos encarnar las virtudes de bondad, alegría, justicia,
paciencia, fortaleza, castidad, humildad y verdad.
Concédeme tu gracia para poder tratar por igual
tanto a mis enemigos como a mis seres cercanos,
y pueda ser tratado con gran compasión y amor.

Triple Nembutsu

(triple recitación y reverencia con Gasshô)

Namu Amida Butsu
Namu Amida Butsu
Namu Amida Butsu

Ritual vespertino

● ● ● ● ● ● ● ● ●

Namu Amida Butsu
Namu Amida Butsu
Namu Amida Butsu

(Triple recitación y reverencia con Gasshô)

Oración de sincera gratitud

Tathagata, de todo corazón, te expreso mi gratitud.
Tú que estás lleno de infinita bondad, agradezco tu bendición
que me permitió cumplir con las tareas de hoy,
gracias a Tu Luz resplandeciente y la fuerza de tu energía pura.
Habiendo recibido la Luz de la santidad, la rectitud
y la gracia del Tathagata, hoy he podido cumplir con el deber
que me he comprometido a realizar.
Esto se debe enteramente a Su gracia
y estoy profundamente agradecido por Sus bendiciones

Veneración a las Manifestaciones de Luz del Buda Amida

El Buda Shakyamuni dijo a su discípulo Ânanda:

"Los majestuosos y vastos rayos de luz del Tathagata Amitabha
no pueden ser superados por ningún otro Buda."

Por esta razón, a este Tathagatha Amitabha también se le llama:

Buda de la Luz Inconmensurable,
Buda de la Luz Ilimitada,
Buda de la Luz Sin Obstáculos,
Buda de la Luz Incomparable,
Buda de la Luz de las Llamas Majestuosas,
Buda de la Luz Pura,
Buda de la Luz Alegre,
Buda de la Luz de la Sabiduría,
Buda de la Luz Incesante,
Buda de la Luz Inimaginable,
Buda de la Luz Indescriptible,
Buda de la Luz que Eclipsa al Sol y la Luna.

Cuando los seres vivos entran en contacto
con estas manifestaciones de luz, se purifican de las tres impurezas.
Sus cuerpos y corazones se vuelven serenos y pacíficos,
y danzando de alegría reciben el regalo de un corazón bondadoso.
Incluso aquellos que han caído en los tres dolorosos mundos
al contemplar esta luz, encontrarán la calma y, al final de sus vidas,
serán liberados de todo sufrimiento y al final de sus vidas
todos alcanzarán la liberación.

La Luz del Buda Amitabha es tan radiante
que se extiende hacia las diez direcciones,
iluminando todas las tierras de Buda,

de manera que todo es iluminado en todo momento y lugar.

No solo yo venero Su Luz radiente,
sino que todos los Budas, Śrāvakas, Pratyekabuddhas y
Bodhisattvas alaban unánimemente Su Luz.

Si hay seres que, al oír hablar
de la majestuosidad y los méritos de esa Luz,
la alaban día y noche y escuchándola incesantemente,
y si lo hacen con una sinceridad y un deseo incansables,
podrán nacer en esa tierra,
y todos los bodhisattvas y shravakas, juntos,
alabarán y exaltarán sus méritos.

Así, cuando llegue el momento de recibir el camino del Buda
serán alabados universalmente
por todos los Budas y Bodhisattvas de las diez direcciones,
tal como ahora.

El Buda dijo:
Por mucho que alabe el esplendor
de la Luz del Tathagata Amitabha, que es magnífico y supremo,
incluso si lo hiciera día y noche por un kalpa completo,
las palabras no alcanzarían.

Verso de arrepentimiento

De todo corazón, me arrepiento y
alabo al Tathagata, quien posee las tres virtudes:

el Dharmakaya, la Sabiduría y la Liberación.
Confieso que soy sólo una persona ordinaria transgresora.
Mis transgresiones surgen de la falta de atención espiritual
y descuidé las cosas que debería haber hecho.
Todo esto es debido a mis errores. Es una gran transgresión.
Reconozco que son grandes fallos y me arrepiento sinceramente.
Prometo que abandonaré mis malas acciones y,
de ahora en adelante, abandonaré el mal y seguiré la rectitud.
Ruego que por tu gracia no caiga otra vez en el error
y que pueda ser una persona justa.

Alabando las doce manifestaciones de la Luz del Buda

De todo corazón tomo refugio en el
Buda de la Vida Inmensurable.

¡Tathagata Amitayus! Tú, el origen de la vida nacida, Buda Amida,
que trajiste bondad a este mundo a través de tu Dharmakaya
mostrándonos el camino, tu cuerpo y tu mente son uno y únicos,
tomo refugio en ti, Rey de la Vida Inmensurable.

Tomo refugio en el Buda de la Luz Inmensurable.
Llenos de profundo respeto, honramos al Buda Amida,
quien es nuestro refugio final
como la encarnación verdadera y original del Dharma,
la respuesta y la acción en las diez direcciones,
del pasado, presente y futuro.

Tomo refugio en el Buda de la Luz Ilimitada.

El resplandor del Tathagata de la Luz Ilimitada,
como aspecto de la Gran Sabiduría
de los cuatro elementos universales de tierra, agua, fuego y aire,
resplandece en todo el universo
e ilumina la sabiduría de todos los seres vivientes.

Tomo refugio en el Buda de la Luz Sin Obstáculos.
Tathagata, Tu Luz radiante y sin obstáculos
nos llena con la gracia de Tu justicia divina,
que nos libera de las tres impurezas del deseo, odio e ignorancia
a través de Tu maravilloso poder virtuoso.

Tomo refugio en el Buda de la Luz Incomparable.
Tathagata, través de Tu Luz absoluta e ilimitada
nos rodeas y conduces al nivel de despertar
semejante al de todos los Budas,
y al final alcanzaremos el Gran Nirvana.

Tomo refugio en el Buda de Luz de las Llamas Majestuosas.
Nuestras confusiones y sufrimientos
causados por las influencias kármicas de vidas pasadas
serán borradas de inmediato por la luz de Tus Majestuosas Llamas.

Tomo refugio en el Buda de la Luz Pura.
Tathagata, a través de tu Luz Pura,
nuestros corazones quedan limpios de contaminación,
nuestros seis sentidos se purifican
y nuestros cuerpos reciben naturalmente el don de la gracia.

Tomo refugio en el Buda de la Luz Alegre.

Buda Amida, a través de Tu Luz Gozosa, nuestros sufrimientos se alivian y sentimos una alegría suprema a través de Tu invocación y de escuchar el Dharma.

Tomo refugio en el Buda de la Luz de la Sabiduría.
Tathagata, a través de tu radiante Luz
la oscuridad de nuestros sufrimientos será iluminada
y a través de la revelación de la sabiduría del Buda
conoceremos la verdad del Tathagata.

Tomo refugio en el Buda de la Luz Incesante.
Tathagata, cuando nuestra voluntad
sufre una transformación espiritual
a través de Tu Luz eterna e incesante,
el sagrado deseo del Buda Amida de hacer que todas las personas se conviertan en Budas se manifiesta en nosotros.

Tomo refugio en el Buda de la Luz Inimaginable.
Tathagata, cuando comprendamos
de todo corazón y continuamente
Tu luz profunda e inimaginable,
entonces habrá llegado el momento
del despertar de nuestra fe y de nuestro espíritu.

Tomo refugio en el Buda de la Luz Indescriptible.
Tathagata, a medida que recibamos Tu luz compasiva,
que el séptuple espíritu del despertar florezca dentro de nosotros
y que la inspiración misteriosa y milagrosa
brote a una nueva vida en nuestras mentes puras.

Tomo refugio en el Buda Buda de la Luz que Eclipsa al Sol y la Luna.
Buda Amida, vivimos bajo el sol y la luna de la sabiduría y en medio de tu espléndida luz.
Cualquier cosa que haga, hable y piense, dondequiera que camine, me pare, me siente o me acueste, que siempre pueda seguir Tu Santa Voluntad en mi corazón.

Verso para recibir el resplandor de la Luz

La Luz resplandeciente ilumina universalmente
los mundos de las diez direcciones
y todos los que recuerdan al Buda
son recibidos y nunca abandonados.

Nenbutsu-Samadhi

Recitación repetida de "Namu Amida Butsu" con plena concentración:

Namu Amida Bu, Namu Amida Bu, Namu Amida Bu…
(Recitar durante algunos minutos).

Verso para la transferencia universal de méritos

Dedico los méritos obtenidos mediante este ritual
y la recitación del Nembutsu a todos los seres vivos por igual.
Que el espíritu de la Bodhi
se despierte dentro de mí y en todos los seres vivientes,

y que todos nazcamos en la Tierra Pura de la Paz y Dicha
del Buda Amida.

Verso sobre la transferencia de mérito

¡Oh Tathagata, quien está dotado de todas las virtudes!
Hasta ahora nuestros corazones han estado nublados
y no hemos notado tu presencia en el mundo invisible.
El fuego de tu gran compasión se ha extendido a mi corazón,
y tus palabras y voz me han despertado,
permitiéndome desear al Tathagata con todo mi corazón.

Permíteme nunca olvidar que soy parte
de la gran vida inmensurable,
y vivir una vida que me permita regocijarme en la vida eterna.

Además de vivir cada día
dando gracias por las bendiciones del Tathagata,
también espero poder compartir
la preciosidad de Tus bendiciones con todas las personas.

Además, por favor amonesta mi corazón,
que es propenso a desviarse del camino y a cometer actos malvados,
y ayúdame a guiarme por el camino puro.
También ruego sinceramente que pueda dar a conocer
tu gran misericordia a tantas personas como sea posible,
para que todos podamos vivir vidas pacíficas, puras y sinceras.

Triple Nenbutsu

Namu Amida Butsu
Namu Amida Butsu
Namu Amida Butsu

(Triple recitación y reverencia con Gasshô)

La imagen de anterior fue pintada y caligrafiada por Bennei Yamazaki. Muestra a Kannon Bosatsu (Avalokiteshvara), el bodhisattva de la bondad compasiva y compañero del Buda Amida, generalmente representado en forma femenina, sosteniendo a un niño en sus brazos. La caligrafía de arriba es una cita de Zendô Daishi (Shandao) de su "*Comentario sobre el Sutra de la Visualización de la Vida Inconmensurable*" (en japonés: *Kanmuryôjukyô*), que se traduce como:

"Si nosotros, como seres sensibles,
estamos con el Buda en pensamiento,
entonces el Buda está en pensamiento
con nosotros como seres sensibles".

En esta representación, Bennei Yamazaki expresa la gran bondad del Buda Amida, que nos considera sus hijos, a través de Kannon que acompaña al Buda Amida mientras sostiene con amor a un niño en sus brazos.

Cuando los cristianos japoneses fueron oprimidos por el gobierno del shogunato (*bakufu*) en el período Edo (1603-1868) y tuvieron que practicar su fe en la clandestinidad durante más de 200 años, a menudo aparecían representaciones de Kannon con un niño en brazos.

Los cristianos adoraban a María con Jesús. A menudo retrataban deliberadamente a María con el niño Jesús en brazos como la encarnación budista de la bondad materna (Kannon) para no ser expuestos como cristianos.

Cuando Bennei Yamazaki daba discursos budistas sobre el tema del amor y la bondad, a menudo citaba la frase antes mencionada de Zendô Daishi sobre el vínculo paternal del Buda Amida con nosotros, sus hijos, luego abría una Biblia cristiana y leía en ella frases sobre el amor de Dios por las personas.

Para Bennei Yamazaki, los sentimientos de amor y bondad entre los dioses (*kami*), los budas y todos los seres sensibles eran la verdad central en el corazón de la fe.

—A. Kaneda.

"La Luz Resplandeciente ilumina universalmente
Los mundos de las diez direcciones
Y todos los que recuerdan al Buda
Son recibidos y nunca abandonados."

- Buda Shakyamuni - *Sutra de la Contemplación* -

Que puedan el mérito y la virtud resultantes
del Dharma aquí contenido,
de su traducción, lectura y difusión,
distribuirse por todas partes sin discriminación;
que podamos todos generar la Bodhichitta
y renacer de un Loto en Sukhavati,
la maravillosa Tierra Pura del Oeste,
contemplar el glorioso rostro de Amitabha
y alcanzar el supremo y perfecto Despertar
para regresar a rescatar a todos lo seres
del oscuro y engañoso océano del samsara.

Namo Amita Buda

南无阿弥陀佛

CAMINO BLANCO

El Camino del Recuerdo del Buda

https://elcaminoblanco.wordpress.com/